

**POROZUMIENIE O
WSPÓŁPRACY**

zawarte w dniu 12. 06. 2018 pomiędzy:

Lwowskim Narodowym Uniwersytetem
Medycyny Weterynaryjnej i Biotechnologii
im. Stefana Gżyckiego (Ukraina) – Wydział
Ekonomii i Zarządzania (Menedżmentu),

reprezentowanym przez: **Rektora**
Volodymyra Stybela,

zwanym dalej: **L.N.U.M.W.B.,**
im. S.Z. Gżyckiego

a

Wyższą Szkołą Zarządzania „Edukacja” we
Wrocławiu (Polska) – Wydział Zarządzania

reprezentowaną przez: **Rektora Marka**
Lewandowskiego,

zwaną dalej: **WSZ „Edukacja”,**

zwanymi w dalszej części umowy **Stronami.**

*Strony niniejszego porozumienia wyrażają
wolę współpracy, której celem jest dążenie do
poszukiwania nowatorskich i innowacyjnych
rozwiązań edukacyjnych podnoszących jakość
kształcenia studentów, rozwijania u studentów
kompetencji zawodowych oraz działań
ukierunkowanych na łączenie edukacji z
praktycznym przygotowaniem do zawodu, a
także stymulowania rozwoju naukowego
pracowników Uczelni i umiędzynarodowienia
kształcenia.*

§ 1

Przedmiot porozumienia

1. Niniejsze porozumienie dotyczy współpracy
naukowo-dydaktycznej pomiędzy:

a) ze strony **L.N.U.M.W.B.,**
im. S.Z. Gżyckiego:

**УГОДА
ПРО СПІВПРАЦЮ 127-06-18**

оформлена 12. 06. 2018 між:

Львівським Національним
Університетом Ветеринарної Медицини
та Біотехнології ім. Стефана Гжицького
(Україна) – Відділ Економіки та
Управління (Менеджменту),

який представляє: **Ректор Володимир**
Стибель,

який далі буде зватися: **ЛНУВМБ**
ім. С.Гжицького

та

Вища Школа Управління «Edukacja» у
Вроцлаві (Польща) – Відділ Управління,

яку представляє: **Ректор Марек**
Левандовські,

яка далі буде зватися: **WSZ „Edukacja”,**

які в наступній частині будуть зватися
Сторонами.

*Сторони цієї угоди виражають бажання
співпрацювати з метою пошуку
новаторських та інноваційних рішень в
освіті, що піднесуть якість навчання
студентів, розвинуть у студентів
професійні навички та дії, що мають на
меті поєднання освіти з практичною
підготовкою до професії, а також
стимулювання наукового розвитку
працівників Навчального закладу та
інтернаціоналізації освіти.*

§ 1

Предмет угоди

1. Ця угода стосується науково-
дидактичної співпраці між:

А) зі сторони **ЛНУВМБ ім. С. Гжицького:**

- **Katedrą Zarządzania Publicznego** kierowaną przez *prof. dr. hab. Iwana Parubczaka*, **Wydział Ekonomii i Menedżmentu L.N.U.M.W.B. im. S.Z. Gżyckiego**, którego dziekanem jest *Docent Oleg Hrymak*

- **Кафедра Публічного Управління**, на чолі якої є *професор Іван Парубчак*, **Відділ Економії та Менеджменту ЛНУВМБ ім. С. Гжицького**, деканом якого є *доцент Олег Гримак*

b) ze strony **WSZ „Edukacja”**:

- **Katedrą Zarządzania** kierowaną przez *dr Małgorzatę Kwiedorowicz Andrzejewską*, **Wydział Zarządzania WSZ „Edukacja”**, którego dziekanem jest *dr inż. Jarosław Wąsiński*.

Б) зі сторони **WSZ „Edukacja”**:

- **Кафедра Управління**, на чолі якої є доктор *Малгожата Кведоровіч Анджеевска*, **Відділ Управління WSZ „Edukacja”**, деканом якого є *доктор інженер Ярослав Вонсіньскі*.

2. Przedmiotem niniejszego porozumienia są wspólne przedsięwzięcia dydaktyczne i naukowo-badawcze Stron realizowane przez podmioty wskazane w ust. 1 powyżej.

2. Предметом цієї угоди є спільні дидактичні та наукові - дослідні проекти Сторін, що реалізуються суб'єктами, вказаними в абзаци 1

§ 2

Działalność dydaktyczna

1. Współpraca Stron w ramach działalności dydaktycznej obejmuje w szczególności:
 - 1) Wymianę informacji i doświadczeń dydaktycznych w obrębie metod, technik i form nauczania oraz programów studiów o podobnych specjalnościach;
 - 2) Pobytu stażowe i studyjne kadry naukowo-dydaktycznej, trwające od 1 do 12 miesięcy, w celu wymiany i zdobywania doświadczeń w organizacji i realizacji procesu dydaktycznego;
 - 3) Wspólne promotorstwo prac dyplomowych Studentów;
 - 4) Wymianę literatury naukowej i dydaktycznej;

§ 2

Дидактична діяльність

1. Співпраця сторін в межах дидактичної діяльності, а зокрема:
 - 1) Обмін інформації та досвіду щодо методів, технік та форм навчання, а також програм навчання на подібних спеціальностях;
 - 2) Проходження стажування та навчання науково-дидактичних кадрів, що тривають від 1 до 12 місяців, з метою обміну та отримання досвіду в організації та реалізації дидактичного процесу;
 - 3) Спільний контроль дипломних праць Студентів;
 - 4) Обмін науковою та дидактичною літературою;

- 5) Wymianę studentów (studia, praktyki, studenckie konferencje naukowe itp).

§ 3

Działalność naukowo-badawcza

1. Współpraca Stron w ramach działalności naukowo-badawczej obejmuje w szczególności:

- 1) Wsparcie przy działaniach związanych z opracowywaniem i prowadzeniem wspólnych projektów badawczych, innowacyjnych, edukacyjnych, biznesowych, a także pozyskiwaniem grantów na te działania.
- 2) Tworzenie zespołów badawczych i prowadzenie wspólnych projektów badawczych w tym wspólnych grantów międzynarodowych;
- 3) Organizację cyklicznych konferencji i seminariów naukowych, w których udział będą brały strony porozumienia;
- 4) Wymianę informacji naukowych oraz tych, które dotyczą planowanych projektów i przedsięwzięć naukowych oraz badawczych;
- 5) Organizowanie staży naukowych dla pracowników i doktorantów, na okres od 1 do 10 miesięcy;
- 6) Wymianę pracowników naukowych.

§ 4

Postanowienia ogólne

1. Niniejsze porozumienie zostało zawarte na okres **5 lat** od dnia jego podpisania. Za zgodą Stron okres obowiązywania niniejszego porozumienia może zostać przedłużony.
2. Szczegółowe zasady współpracy w

- 5) Обмін студентами (навчання, практика, студентські конференції тощо).

§ 3

Науково-дослідна робота

Співпраця Сторін в межах науково-дослідної діяльності охоплює, зокрема:

- 1) Підтримку при реалізації дій, зв'язаних з обробкою та веденням спільних дослідницьких, інноваційних, освітніх та підприємницьких проектів, а також отриманням грантів на ці дії;
- 2) Оформлення дослідницьких груп та ведення спільних дослідних проектів, в тому числі спільних міжнародних грантів;
- 3) Організація циклічних конференцій та наукових семінарів, участь в яких братимуть сторони угоди;
- 4) Обмін науковою інформацією, а також тією, що стосується планованих проектів та наукових та дослідницьких заходів;
- 5) Організація наукових стажувань для працівників та докторантів, період від 1 до 10 місяців;
- 6) Обмін науковими працівниками.

§ 4

Загальні постанови

1. Ця угода була підписана на період **5 років** від дня її підписання. За згодою Сторін період дії цієї угоди може бути продовжений.
2. Окремі засади співпраці по кожній галузі, вказаній в § 1-3

- każdym z obszarów wymienionych w § 1-3 niniejszego porozumienia każdorazowo ustalone zostaną w oddzielnym pisemnym porozumieniu/umowie zawartym przez Strony.
3. Niniejsze porozumienie stanowi wyraz intencji Stron i nie może być podstawą do powstawania żadnych praw i obowiązków Stron, jak również źródłem jakichkolwiek zobowiązań finansowych.
 4. Wszystkie dodatkowe, ewentualne koszty wynikające z realizacji prac zawartych w niniejszym porozumieniu zostaną zawarte w osobnej umowie.
 5. Niniejsze porozumienie może być zmienione w każdym roku jego obowiązywania poprzez jego uzupełnienie nowymi zapisami. Wszelkie zmiany niniejszego porozumienia wymagają podpisania dwustronnie uzgodnionego aneksu do niniejszego porozumienia i zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.
 6. Niniejsze porozumienie zostało sporządzone w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w języku polskim i ukraińskim, po dwa egzemplarze dla każdej ze Stron.
 7. Każda ze Stron może rozwiązać niniejsze porozumienie z zachowaniem trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia.
 8. Ewentualne spory wynikające na tle realizacji niniejszego porozumienia Strony będą rozwiązywać polubownie.
- цієї угоди, будуть встановлені кожного разу в окремому письмовому порозумінні/угоді, яку підпишуть Сторони.
3. Ця угода становить вираження намірів Сторін та не може бути підставою для виникнення будь-яких прав та обов'язків Сторін, як і джерелом будь-яких фінансових зобов'язань.
 4. Всі додаткові, можливі кошти, що виникатимуть з реалізації праць, охоплених цією угодою, будуть міститися в окремій умові.
 5. Ця угода може бути змінена в кожному році її тривання шляхом доповнення новими записами. Усі зміни цієї угоди вимагають підписання двостороннього узгодженого додатку до цієї угоди та виконання у письмовій формі, в протилежному випадку будуть визнані недійсними.
 6. Ця угода була оформлена в двох тотожних примірниках польською та українською мовою, по два примірники для кожної зі Сторін.
 7. Кожна зі Сторін може розірвати цю угоду з тримісячним терміном повідомлення.
 8. Можливі суперечки, що виникатимуть на тлі реалізації цієї угоди Сторони будуть вирішувати додатково.

W imieniu / Від імені

Wyższej Szkoły Zarządzania „Edukacja”
we Wrocławiu / Вищої Школи Управління
«Edukacja» у Вроцлаві

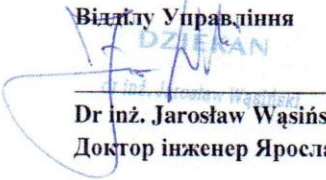
Wyzsza Szkoła Zarządzania
„Edukacja”
ul. Krakowska 60-62, 50-425 Wrocław
tel. 37-72-101; fax 37-72-100

Rektor
dr. Marek Lewandowski /
Ректор
доктор Марек Левандовські,



«12» СЕРЕПНА 2018.

Dziekan
Wydziału Zarządzania /
Декан
Відділу Управління



Dr inż. Jarosław Wasiński /
Доктор інженер Ярослав Вонсінські

W imieniu / Від імені

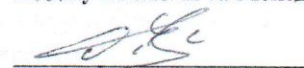
Lwowskiego Narodowego Uniwersytetu
Medycyny Weterynaryjnej i Biotechnologii
im. S.Z. Gżyskiego / Львівського
Національного Університету
Ветеринарної Медицини та Біотехнології
ім. Стефана Гжицького

Rektor
prof. Volodymyr Stybel /
Ректор
професор Володимир Стибель,



«12» ЧЕРВНЯ 2018.

Dziekan
Wydziału Ekonomii i Menedżmentu /
Декан
Відділу Економії та Менеджменту



Docent Olech Hrymak /
Доцент Олег Гримак